

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Описание образовательной программы

Код и наименование направления подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность программы	Перевод деловой литературы (якутско-русский, русско-якутский перевод)
Уровень высшего образования	Магистратура
Язык (языки), на котором (-ых) осуществляется обучение	Русский язык, якутский язык
Управление образовательной программой	Руководитель программы: Иванова Саргылана Владимировна, к.ф.н., доцент Совет программы: Герасимова Евдокия Софроновна, к.ф.н., доцент, Васильева Акулина Александровна, к.ф.н., доцент.
Основные характеристики образовательной программы	Форма обучения: очно-заочная Срок освоения: 2,5 года Трудоемкость: 120 ЗЕТ Сетевая форма реализации: нет Сведения о применении дистанционных технологий и электронного обучения: - возможность освоения образовательной программы с применением ДОТ и исключительно электронного обучения: [нет]; - возможность освоения части образовательной программы с применением ДОТ и электронного обучения: [да].
Квалификация, присваиваемая выпускникам	Магистр
Основные работодатели	АО «Национальная издательская компания» «Бичик» им. С.А. Новгородова, ООО Центр профессионального перевода «Тылбаас», ФГБУН Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН.
Целевая направленность	Лица, имеющие образование не ниже уровня бакалавриата или специалитета
Структура программы	Структура программы магистратуры включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную). Программа магистратуры состоит из следующих блоков: Блок 1 "Дисциплины (модули)", который включает дисциплины (модули), относящиеся к базовой части программы и дисциплины (модули), относящиеся к ее вариативной части; Блок 2 "Практики, в том числе НИР", который в полном объеме относится к вариативной части программы; Блок 3 "Государственная итоговая аттестация", который в полном объеме относится к базовой части программы.
Цели программы	Целью образовательной программы академической

	<p>магистратуры по направлению “Лингвистика. Перевод деловой литературы (якутско-русский, русско-якутский перевод)” является подготовка выпускников к успешной профессионально-практической, научно-исследовательской, организационно-управленческой деятельности в сфере межкультурной коммуникации и межъязыкового общения с использованием якутского языка на высоком уровне; высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере хозяйственно-экономической, юридической деятельности и образования; формирование и развитие у магистрантов необходимых общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО.</p>
<p>Характеристики профессиональной деятельности выпускников</p>	<p>Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, включает лингвистическое образование, межкультурную коммуникацию, жестовые языки в межкультурной коммуникации, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.</p> <p>Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций к квалификации работника.</p> <p>Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, являются:</p> <p>перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; теоретическая и прикладная лингвистика; теория и практика перевода жестовых языков в межкультурной коммуникации.</p> <p>Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу магистратуры:</p> <p>переводческая;</p> <p>научно-исследовательская;</p> <p>организационно-управленческая.</p> <p>Выпускник, освоивший программу магистратуры, в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа магистратуры, готов решать следующие профессиональные задачи:</p> <p>Переводческая деятельность:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; 2. выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; 3. использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; 4. проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; 5. составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода. <p>Научно-исследовательская деятельность:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. изучение, критический анализ и проведение самостоятельных

	<p>исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;</p> <p>2. выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;</p> <p>3. разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;</p> <p>4. системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;</p> <p>5. проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.</p> <p>Организационно-управленческая деятельность:</p> <p>1. Планирование деятельности и руководство коллективами, решающими образовательные и лингвистические задачи;</p> <p>2. Организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания, перевода и межкультурной коммуникации;</p> <p>3. Организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;</p> <p>5. Организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.</p> <p>В соответствии с выбранными основными видами деятельности данная ОПОП является программой академической магистратуры.</p>
<p>Требования профессиональных стандартов (при наличии) или ЕКС</p>	<p>Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих. Раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности «Переводчик» (Приложение к приказу Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. N 547н).</p> <p>Должностные обязанности: Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений. Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.</p>
<p>Требования к результатам освоения программы</p>	<p>В результате освоения программы магистратуры у выпускников должны быть сформированы общекультурные компетенции: способность ориентироваться в системе общечеловеческих</p>

ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

способность использовать действующее законодательство (ОК-12);

готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

Общепрофессиональные компетенции, определяемые направлением подготовки:

владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и

закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

Профессиональные компетенции:

- переводческая деятельность:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

владение этикой устного перевода (ПК-23);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

- научно-исследовательская деятельность:

готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

	<p>владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);</p> <p>- организационно-управленческая деятельность:</p> <p>владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43);</p> <p>владение методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);</p> <p>владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);</p> <p>владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);</p> <p>владение навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).</p>
<p>Дисциплины (модули) базовой части программы</p>	<p>Блок 1 Дисциплины (модули)</p> <p>Базовая часть</p> <p>Б1.Б.1 Философия науки и образования</p> <p>Б1.Б.2 Филология в системе гуманитарного знания: методы лингвистических исследований</p> <p>Б1.Б.3 Лингвостилистика</p> <p>Б1.Б.4 Педагогика и психология высшей школы</p> <p>Б1.Б.5 Иностранный язык в научной сфере</p>
<p>Дисциплины (модули) вариативной части программы</p>	<p>Вариативная часть</p> <p>Б1.В.ОД Обязательные дисциплины</p> <p>Б1.В.ОД.1 Дискурсология</p> <p>Б1.В.ОД.2 Теоретическая и прикладная лингвистика</p> <p>Б1.В.ОД.3 Теория перевода и межкультурная коммуникация</p> <p>Б1.В.ОД.4 Русский жестовый язык</p> <p>Б1.В.ОД.5 Инновационные процессы в переводческой деятельности</p> <p>Б1.В.ОД.6 История переводческой деятельности развития переводческой мысли</p> <p>Б1.В.ОД.7 Организация переводческой деятельности</p> <p>Б1.В.ОД.8 Менеджмент в профессиональной сфере</p> <p>Б1.В.ДВ Дисциплины по выбору</p> <p>Б1.В.ДВ.1.1 Практикум по переводу деловой литературы</p> <p>Б1.В.ДВ.1.2 Практикум по переводу текстов СМИ</p> <p>Б1.В.ДВ.2.1 Практикум по переводу юридических текстов</p> <p>Б1.В.ДВ.2.2 Практикум по переводу текстов публицистического стиля</p> <p>Б1.В.ДВ.3.1 Устный перевод с якутского языка на русский язык</p> <p>Б1.В.ДВ.3.2 Устный перевод текстов СМИ с якутского языка на русский язык</p> <p>Б1.В.ДВ.4.1 Устный перевод с якутского языка на иностранный язык</p> <p>Б1.В.ДВ.4.2 Устный перевод текста СМИ с якутского языка на</p>

	<p>иностраный язык</p> <p>Б1.В.ДВ.5.1 Основы лингвистической экспертизы текста</p> <p>Б1.В.ДВ.5.2 Основы лингвистической экспертизы текстов СМИ</p> <p>Б1.В.ДВ.6.1 Официально-деловой стиль якутского языка: лингводидактический аспект</p> <p>Б1.В.ДВ.6.2 Практический курс редактирования переводных текстом СМИ</p> <p>Б1.В.ДВ.7.1 Конфликтология</p> <p>Б1.В.ДВ.7.2 Конфликтология в сфере СМИ</p>
Практики (вариативная часть программы)	<p>Б2.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности</p> <p>Б2.П.2 Педагогическая практика</p> <p>Б2.П.3 Преддипломная практика</p> <p>Б2.П.4 Научно-исследовательская работа</p>
Государственная итоговая аттестация (базовая часть программы)	<p>В блок Б 3 "Государственная итоговая аттестация" входит:</p> <p>Б3.Г.1 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамен</p> <p>Б3.Д.1 Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты</p>
Практическая подготовка	<p>Образовательная деятельность в форме практической подготовки организована при реализации следующих учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) практик, иных компонентов образовательной программы, предусмотренных учебным планом:</p> <p>Б1.В.ДВ.1.1 Практикум по переводу деловой литературы</p> <p>Б1.В.ДВ.1.2 Практикум по переводу текстов СМИ</p> <p>Б1.В.ДВ.2.1 Практикум по переводу юридических текстов</p> <p>Б1.В.ДВ.2.2 Практикум по переводу текстов публицистического стиля</p> <p>Б1.В.ДВ.6.2 Практический курс редактирования переводных текстом СМИ</p>
Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы	<p>Квалификация руководящих и научно-педагогических работников организации соответствует квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, разделе «Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования», утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. № 1 н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 марта 2011 г., регистрационный № 20237) и профессиональным стандартам (при наличии).</p> <p>Реализация программы магистратуры обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками организации, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы магистратуры на условиях гражданско-правового договора.</p> <p>Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля), реализующих программу магистратуры, составляет не</p>

	<p>менее 70 процентов от общего количества научно-педагогических работников и соответствует ФГОС.</p> <p>Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), составляет не менее 70 процентов от общего количества научно-педагогических работников и соответствует ФГОС.</p> <p>Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы магистратуры (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) составляет не менее 10 процентов от общего количества научно-педагогических работников и соответствует ФГОС.</p>
<p>Электронно-библиотечные системы и электронная информационно-образовательная среда</p>	<p>При реализации программы магистратуры каждый обучающийся в течении всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к нескольким электронно-библиотечным системам и электронной информационно-образовательной среде СВФУ. Электронно-библиотечные системы и электронная информационно-образовательная среда СВФУ обеспечивают возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории СВФУ, так и вне её. Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, её использующих и поддерживающих.</p>
<p>Материально-техническая база и учебно-методическое обеспечение</p>	<p>СВФУ располагает материально-технической базой, учебно-методическим обеспечением, необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения и электронными библиотечными системами.</p> <p>Библиотечный фонд СВФУ укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 50 экземпляров каждого издания из основной литературы, перечисленных в рабочих программах дисциплин (модулей), практик. И не менее 25 экземпляров дополнительной литературы на 100 обучающихся.</p>
<p>Ведущие преподаватели</p>	<p>Иванова С.В. – к.ф.н., доцент, кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ИЯКН СВ РФ, СВФУ Васильева А.А. – к.ф.н., доцент, кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ИЯКН СВ РФ, СВФУ Собакина И.В. – к.ф.н., доцент, кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ИЯКН СВ РФ, СВФУ Герасимова Е.С. - к.ф.н., доцент, кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ИЯКН СВ РФ, СВФУ Манчурина Л.Е. – к.ф.н., доцент, кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ИЯКН СВ РФ, СВФУ Васильева С.П. – к.ф.н., доцент, кафедра стилистики якутского</p>

	языка и русско-якутского перевода, ИЯКН СВ РФ, СВФУ
Перечень вступительных испытаний	Прием абитуриентов по результатам вступительных испытаний в форме собеседования.
Контакты	Руководитель магистерской программы: Иванова Саргылана Владимировна, к.ф.н., доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, моб.т.: 8-9142284615, e-mail: i.sargylana@mail.ru Заведующий кафедрой стилистики якутского языка и русско-якутского перевода: Герасимова Е.С., к.ф.н., доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, р.т. 49-67-50, e-mail: ges1970@mail.ru